SOMMAIRE.....i

PRÉAMBULE.....iv

INTRODUCTION.....1

CHAPITRE 1

Le contact des langues ou le contact linguistique

0. Introduction .....4
1. Le problème du contact des langues selon Weinreich (1986).....4
2. Le contact linguistique ou la linguistique des contacts.....24
Bibliographie sélective.....25

CHAPITRE 2

Le bilinguisme anglais- français au Cameroun

0. Introduction..... 31
1. Implantation et évolution des langues étrangères au Cameroun..... 31
2. La culture bilingue.....33
3. Le bilinguisme dans le système éducatif. ..... 34
4. Le bilinguisme hors des écoles et des universités..... 40
5. Le bilinguisme officiel à l'œuvre dans d'autres domaines.....40
6. En guise de conclusion..... 43
Bibliographie sélective.....44

## CHAPITRE 3

### La langue anglaise au Cameroun

0. Arrière plan historique ..... 46
1. Variétés de l'anglais au Cameroun..... 47
2. Le lexique de l'anglais camerounais..... 55
3. En guise de conclusion..... 67
Bibliographie sélective. ..... 67

## CHAPITRE 4

### La langue française au Cameroun

0. En guise d'introduction..... 69
1. Le français camerounais est « polylithique » ..... 70
2. Critères de typologisation des variétés du français camerounais. 73
3. Le lexique du français camerounais..... 77
4. La morphologie du français du Cameroun..... 90
5. Interférences morphosyntaxiques des langues camerounaises dans le français..... 112
Bibliographie sélective..... 117

## CHAPITRE 5

### Etude sociolinguistique et didactique des contacts entre l'anglais et le français au Cameroun

0. Introduction..... 116
1. Le programme de formation linguistique..... 116
2. La traduction dans les services publics et parapublics..... 118
3. Les programmes de Formation Bilingue dans les universités d'Etat. 119
4. La didactique de l'anglais langue étrangère à l'Université de Yaoundé I..... 134

5. La licence ès lettres bilingues (anglais-français) à l'Université de Yaoundé I ..... 138
6. Presse écrite et audio-visuelle ..... 141
7. Le contact anglais/français dans les communautés religieuses à Yaoundé ..... 141
8. Le franglais : langue composite née du contact français/anglais ..... 142
9. Le monde du travail et la répartition des locuteurs ..... 144
Bibliographie sélective ..... 146

## CHAPITRE 6

## La francisation de la langue anglaise au Cameroun

0. En guise d'introduction ..... 148
1. Gallicismes lexicaux ..... 152
2. Acronymes ..... 157
3. Prénoms féminins aux suffixes français ..... 158
4. Termes en usage dans l'administration et les finances ..... 158
5. Formes d'appellation ou de salutation ..... 162
6. En guise de conclusion ..... 162
Bibliographie sélective ..... 163

## CHAPITRE 7

## L'anglicisation de la langue française au Cameroun

0. Introduction ..... 165
1. Anglicismes orthographiques ..... 165
2. Anglicismes typographiques ..... 166
3. Anglicismes morphologiques ..... 167
4. Anglicismes lexicaux ..... 167
5. Anglicismes sémantiques ..... 170
6. Calques ..... 171
7. Cas divers ..... 173
8. En guise de conclusion ..... 173
Bibliographie sélective ..... 174

## POST-SCRIPTUM

### Le bilinguisme officiel au Cameroun: du mythe à la réalité (par George Echu)

0. Propos liminaire ..... 175
1. Débuts de la cohabitation linguistique ..... 176
2. Une difficile cohabitation entre le français et l'anglais..... 177
3. De l'avenir du bilinguisme officiel..... 182
4. Remarques finales..... 185

TABLE DES MATIERES..... 188

# TABLE DES MATIERES

**SOMMAIRE**.....i

**PRÉAMBULE** ..... iv

**INTRODUCTION**..... 1

**CHAPITRE 1**

**Le contact des langues ou le contact linguistique**

0. Introduction..... 4
1. Le problème du contact des langues selon Weinreich (1986)..... 4
2. Le contact linguistique ou la linguistique des contacts..... 9
   2.1. Le contact linguistique et le multilinguisme..... 10
   2.2. Qu'est-ce que le contact linguistique ? ..... 10
   2.3. Le contact et le conflit..... 12
      2.3.1. Le conflit ethnique et la sociologie..... 12
      2.3.2. Le conflit linguistique et politique..... 13
      2.3.3. Le conflit linguistique et le contact des langues (ou la linguistique des contacts)..... 14
      2.3.4. Principes essentiels de la linguistique des conflits..... 16
      2.3.5. Typologie des conflits linguistiques..... 16
         2.3.5.1. Conflit linguistique national..... 16
         2.3.5.2. Conflit linguistique artificiel ..... 17
      2.3.6. Quelques conflits linguistiques..... 18
         2.3.6.1. La Belgique..... 18
         2.3.6.2. Le Canada et le Québec ..... 20
         2.3.6.3. La Suisse et le Singapour..... 27
      2.3.7. Cinq principes pour neutraliser le conflit linguistique..... 27
      Bibliographie sélective..... 28

## CHAPITRE 2

## Le bilinguisme anglais- français au Cameroun

0. Introduction .....31
1. Implantation et évolution des langues étrangères au Cameroun.31
1.1. De l'abolition de l'esclavage à la fin de la Première Guerre Mondiale..... 31
1.2. De 1919 à 1960 : le Cameroun britannique et le Cameroun français.....31
1.3. De 1960 à 1972 : Indépendance et Réunification.....32
1.4. De 1972 à cette date : l'Unification et la République du Cameroun..... 32
2. La culture bilingue.....33
3. Le bilinguisme dans le système éducatif. .....34
3.1.1. Le bilinguisme dans l'enseignement primaire.....36
3.1.2. Le bilinguisme dans l'enseignement secondaire.....37
3.1.3. Le bilinguisme dans l'enseignement supérieur. ..... 38
4. Le bilinguisme hors des écoles et des universités. ..... 40
5. Le bilinguisme officiel à l'œuvre dans d'autres domaines.....40
5.1. Le domaine politique..... 40
5.2. Le bilinguisme dans l'administration..... 41
5.3. Le secteur socio- culturel.....42
5.4. Le bilinguisme et la politique de traduction. ..... 43
6. En guise de conclusion.....43
Bibliographie sélective..... 44

## CHAPITRE 3

## La langue anglaise au Cameroun

0. Arrière plan historique .....46
1 Variétés de l'anglais au Cameroun..... 47
1.1. L'anglais standard.....47
1.2. L'anglais standard émaillé de camerounismes..... 48
1.3. L'anglais standard influencé par le français..... 50
1.4. Le pidgin-english camerounais. .....50
1.5. L'anglais éclaté..... 54
2. Le lexique de l'anglais camerounais..... 55
2.1 Extension sémantique. .....60

2.2. Glissement sémantique....62
2.3. Extension paradigmatique....62
2.4. Dérivation. ....63
2.4.1.Préfixation....63
2.4.2.Suffixation....64
2.5. Transcatégorisation....64
2.6. Dérivation régressive....65
2.7 Composition....65
2.8. Haplologie....66
2.9. Réduplication. ....66
3. En guise de conclusion....67
Bibliographie sélective. ....67

## CHAPITRE 4

## La langue française au Cameroun

0. En guise d'introduction....69
1. Le français camerounais est « polylithique » ....70
1.1. L'accent bamiléké de l'Ouest du Cameroun....70
1.2. L'accent « nordiste » des provinces septentrionales du Cameroun....71
1.3. L'accent bàsàa des provinces du centre et du Littoral....71
1.4.Les accents beti et boulou des provinces du Centre et du Sud....72
2. Critères de typologisation des variétés du français camerounais.73
2.1. Le critère socioéconomique....73
2.2. Le critère éducatif....74
2.3. Le critère (socio) linguistique....75
2.4. Principaux types de variétés sociolinguistiques....75
3. Le lexique du français camerounais....77
3.1Lexies provenant du français central. ....77
3.1.1.Organisation....77
3.2.Les lexies ayant subi des modifications de sens....78
3.2.1.Restriction sémantique....78
3.2.2.Extension sémantique....78
3.2.3.Glissement de sens....78
3.2.4.Métonymie – synecdoque....79
3.2.5.Métaphore....79
3.2.6.Euphémisme....80

3.2.7. Changement de connotation..... 80
3.2.8. Changement dans la dénotation..... 80
3.2.9. Changement de registre..... 81
3.2.10. Calques sémantiques..... 82
3.3. Modification de catégorie grammaticale..... 83
3.4. Modification de construction..... 83
3.5. Lexies ayant subi des modifications de forme..... 83
3.6. Apport anglais..... 85
3.7. Apport des langues camerounaises locales..... 87
4. La morphologie du français du Cameroun..... 90
4.1.Dérivation..... 90
4.1.1.Préfixation : types de préfixes. ..... 90
4.1.2.Suffixation..... 93
4.1.2.1.Inventaire des suffixes..... 93
4.1.2.2. Suffixes des substantifs..... 93
4.1.2.3. Suffixes d'adjectifs..... 98
4.1.2.4. Suffixes de verbes..... 98
4.1.2.5. Le suffixe adverbial –ment ..... 100
4.1.3. Préfixation – suffixation ..... 100
4.1.4. Motivation..... 101
4.1.4.1. Opérateurs nominaux..... 101
4.1.4.2. Opérateurs verbaux..... 101
4.1.4.3. Opérateurs suffixés..... 102
4.1.4.4. Opérateurs préfixés..... 102
4.15. Fonctionnalité..... 102
4.2. Composition..... 104
4.2.1.Lien grammatical..... 105
4.2.2.Rapport d'expansion non prédicative..... 105
4.2.3.Rapport d'expansion prédicative..... 106
4.2.4.Types graphiques..... 106
4.3. Abrègement. ..... 107
4.3.1. Les sigles ayant une valeur alphabétique..... 107
4.3.2.Sigles ayant une valeur syllabique..... 108
4.3.3. Sigles mixtes. ..... 108
4.4. Productivité : dynamisme et production..... 109
4.4.1.Le dynamisme du français camerounais..... 109
4.5. La signification des affixes du français camerounais..... 109
5. Interférences morphosyntaxiques des langues camerounaises dans le français..... 111
5.1. La cohabitation entre le français et le kako : esquisse géo-linguistique..... 111
5.2.Interférences mophosyntaxiques du kako dans le français... 111

5.2.1.La valence verbale..... 111
5.2.2. Les relatifs..... 112
5.2.3.Les prépositions..... 114
Bibliographie sélective..... 114

## CHAPITRE 5

## Etude sociolinguistique et didactique des contacts entre l'anglais et le français au Cameroun

0. Introduction..... 116
1. Le programme de formation linguistique..... 116
2. La traduction dans les services publics et parapublics..... 118
3. Les programmes de Formation Bilingue dans les universités d'Etat 119
3.1. La didactique du français LE à l'Université de Yaoundé I... 119
3.1.1. Profil académique de l'étudiant anglophone..... 120
3.1.2. Programme de formation bilingue..... 122
3.1.3. Pédagogie et problèmes de l'enseignement du français.. 126
3.1.3.1 Quel profil pour quel enseignant ?..... 126
3.1.3.2. Effectifs pléthoriques et manque de salles de classe adéquates..... 126
3.1.3.3. Equipements appropriés inexistants..... 127
3.1.3.4. Manque de pratique..... 127
3.1.3.5. Français, seconde langue..... 128
3.1.3.6. Environnement pédagogique lamentable..... 128
3.1.3.7. Cadre familial inadéquat..... 128
3.1.3.8. Manque d'ouvrages essentiels au programme..... 129
3.1.3.9. Cameroun : Labyrinthe linguistique..... 129
3.1.3.10. Manque de travail en équipes pluridisciplinaires.. 130
3.1.4. Propositions pour un enseignement effectif du français langue étrangère..... 130
3.1.4.1. Principes méthodologiques..... 130
4. La didactique de l'anglais langue étrangère à l'Université de Yaoundé I ..... 134
4.1. Programme de formation bilingue en anglais en première année de licence..... 134
4.2. Programme de formation bilingue en anglais en deuxième année..... 136

4.3.. Programme de formation bilingue en anglais en troisième année.....137
5. La licence ès lettres bilingues (anglais-français) à l'Université de Yaoundé I.....138
6. Presse écrite et audio-visuelle.....141
7. Le contact anglais/français dans les communautés religieuses à Yaoundé.....141
8. Le franglais : langue composite née du contact français/anglais.....142
9. Le monde du travail et la répartition des locuteurs.....144
Bibliographie sélective.....146

## CHAPITRE 6

## La francisation de la langue anglaise au Cameroun

0. En guise d'introduction.....148
1. Gallicismes lexicaux.....152
2. Acronymes.....157
3. Prénoms féminins aux suffixes français.....158
4. Termes en usage dans l'administration et les finances.....158
5. Formes d'appellation ou de salutation.....162
6. En guise de conclusion.....162
Bibliographie sélective.....163

## CHAPITRE 7

## L'anglicisation de la langue française au Cameroun

0. Introduction.....165
1. Anglicismes orthographiques.....165
2. Anglicismes typographiques.....166
3. Anglicismes morphologiques.....167
4. Anglicismes lexicaux.....167
5. Anglicismes sémantiques.....170
6. Calques.....171
6.1. Calques locutionnels

6.2. Calques de syntaxe ..... 172
6.2.1. Prépositions ..... 172
6.2.2. Changements affectant l'économie des parties du discours ..... 173
6.2.3. Séquences (ou ordres des mots) ..... 173

7. Cas divers ..... 173
8. En guise de conclusion ..... 173
Bibliographie sélective ..... 174

## POST-SCRIPTUM

**Le bilinguisme officiel au Cameroun: du mythe à la réalité**
(par George Echu)

0. Propos liminaire ..... 175
1. Débuts de la cohabitation linguistique ..... 176
2. Une difficile cohabitation entre le français et l'anglais ..... 177
3. De l'avenir du bilinguisme officiel ..... 182
4. Remarques finales ..... 185

**TABLE DES MATIERES ..... 188**